Stop Translating Template Parameters

Autor:
Data de publicació: 22-05-2026

Proposta: Stop Translating Template Parameters in Wikimedia Projects
En diverses Viquipèdies s'ha produït, al llarg dels anys, un fenomen que ha generat una gran quantitat de feina duplicada i una pèrdua d'interoperabilitat: la traducció dels paràmetres de les plantilles, especialment les referències, que donen credibilitat a la wikipèdia

Algunes comunitats han creat versions locals de plantilles ja existents, han traduït els noms dels paràmetres i, en alguns casos, han mantingut simultàniament tant els paràmetres locals com els originals en anglès.

Això, en si mateix, ja complica el manteniment. Però el problema es fa molt més greu quan:

alguns administradors insisteixen a executar bots que "retradueixen" automàticament els paràmetres al seu idioma local, fins i tot quan la plantilla ja accepta els paràmetres en anglès,

les referències i camps tècnics també són traduïts, cosa que trenca la compatibilitat amb altres wikis,

i, sobretot, fa impossible copiar i enganxar plantilles d'una wiki a una altra, perquè els paràmetres no coincideixen.

Això afecta especialment:

la importació de plantilles d'enwiki, dewiki o frwiki,

la reutilització de mòduls Lua compartits,

la capacitat de mantenir plantilles actualitzades,

i la feina dels editors que treballen en més d'un projecte.

En resum: la traducció de paràmetres converteix el codi en un dialecte local incompatible, i això va en contra dels principis bàsics de la informàtica i del funcionament global de Wikimedia.

Per aquest motiu presento la següent proposta —en anglès, per a la seva circulació internacional— amb l'objectiu d'evitar que aquest problema continuï creixent i de recuperar la interoperabilitat entre projectes.

Proposal: Stop Translating Template Parameters in Wikimedia Projects
1. Summary
This proposal recommends that Wikimedia projects stop translating template parameters and instead keep them in their original language (usually English), while translating only the documentation. Templates are code, and code syntax should not be localized.

2. Rationale
2.1. Technical syntax should never be translated
In computing, the syntax of a language—function names, parameters, keywords, API calls—is never localized. Only documentation is translated.

This is true for:

Python

C

Java

HTML

Lua

SQL

CSS

Translating syntax breaks interoperability.

2.2. Translated parameters create incompatibility between wikis
When a template uses:

|name= in English Wikipedia

|nom= in Catalan Wikipedia

|nombre= in Spanish Wikipedia

then:

templates cannot be copied between wikis

improvements cannot be shared

examples from documentation do not work

newcomers cannot follow tutorials

modules and templates diverge over time

This fragmentation is unnecessary and harmful.

2.3. Translation multiplies maintenance work
Every translated parameter becomes:

an extra alias to maintain

a potential source of bugs

a divergence from upstream templates

a barrier for cross?wiki collaboration

It creates work without creating value.

2.4. It contradicts global computing standards
If programming languages had followed the same logic, we would have:

SI (x > 3) ALORS in French

SI (x > 3) ENTONCES in Spanish

IF (x > 3) in English

The global software ecosystem would be impossible.

Templates are code. Therefore, template syntax should not be translated.

3. Benefits of keeping parameters unlocalized
.Interoperability across all Wikimedia projects
Templates can be copied, shared and improved globally.

.Lower maintenance cost
One set of parameters instead of many.

.Fewer errors
Translated parameters are a major source of confusion.

.Better onboarding for newcomers
They can follow tutorials, documentation and examples from any wiki.

.Alignment with industry standards
Wikimedia should follow the same principles that make global software possible.

4. Concrete proposal

Stop translating template parameters in new templates.

Keep parameters in their original language (usually English).

Translate documentation, not syntax.

Gradually migrate existing templates toward unlocalized parameters.

Keep translated parameters only as optional aliases, not as the primary interface.

5. Example
. Localized syntax (current practice)
Código

```
{{Infotaula persona
 | nom = ...
 | data_naixement = ...
 | lloc_naixement = ...
}}
```

.Standardized syntax (recommended)
Código

```
{{Infobox person
 | name = ...
 | birth_date = ...
 | birth_place = ...
}}
```

Documentation can remain fully translated, but the code should not be.

6. Conclusion

Template parameters are code. Code should not be translated. Only information/documentation should be localized.

Adopting this principle will make Wikimedia projects more interoperable, more efficient, and more aligned with global technical standards.